

Presentación

“El hombre prudente arriesga tanto como el audaz pero renuncia, por otra parte, a la embriaguez de la audacia.”

Señalamiento de Sebastian Haffner en su libro *Historia de un alemán Recuerdos 1914 – 1933*.

“El psicoanálisis tiene que ser el doble de la locura, su espectro o fantasma, su redención verdadera”

Leopoldo María Panero

Los artículos que aquí se presentan son resultado de una jornada con Jean Allouch destinada a debatir sobre su último libro traducido al español, *No hay relación heterosexual*¹. En éstos se aborda una diversidad de asuntos teóricos planteados por el autor, una serie de problemas efecto del pasaje de lengua, diferentes posiciones respecto del saber, modos disímiles de leer.

El lector sabrá apreciar diferentes estilos de escritura, diversos ángulos privilegiados para abordar un mismo título, rigurosidades de intensidad disímil, disyunciones conceptuales respecto del libro en debate y de los artículos entre sí. Así también, los efectos del trabajo de una escuela para la cual el psicoanálisis está en continuo devenir y revisión.

Un primer punto de debate lo constituye el título del libro en español: no se trata de una traducción del francés sino de otro título². Se abordan cuestiones de pasajes de lengua: ¿la expresión *il n'y a pas de rapport sexuel* dirá en francés lo mismo que la expresión “no hay relación sexual” dice en español? ¿El juego de palabras, las alusiones o sugerencias, las asociaciones disparadas, los dobles sentidos o polisemias son idénticos en la expresión francesa y la española? Se podrá leer un debate sobre este punto e incluso una nueva traducción posible de aquella expresión que, atendiendo a la propuesta de Allouch de buscar en Lacan “*al ras de la palabra*”, propone para el español el uso del plural: “no hay relaciones sexuales”, rescatando así el sesgo picaresco que corresponde a la formulación original en francés. Puede verse aquí un modo de llamar la atención sobre la importancia que tiene para nuestro campo cierta sensibilidad respecto a la lengua, a la vez que se rescata del libro mismo la idea de que, cuando Jacques Lacan habla de relación sexual, se

¹ Dicha jornada precedió al seminario *La libertad según Jacques Lacan*, propuesto por Allouch. Ambas actividades tuvieron lugar en Montevideo los días 19 y 20 de agosto de 2017.

² Jean Allouch, *L'Autre sexe*, Epel, Paris, 2015.

trata principalmente de palabras y proposiciones y no tanto de matemas y conceptos (aunque no se desentienda totalmente de estos últimos).

La proposición *il n'y a pas de rapport sexuel* es situada como el antecedente desde el cual se produce la formulación *no hay* relación heterosexual. Se evoca una inexistencia que no va de suyo, que tiene algo de enigmático que quizás haya sido obliterado y que con esta nueva escritura se intentaría acentuar, a la vez que se remarcaría la alteridad como constitutiva de la subjetividad. Es este otro de los puntos del debate.

El término *soulèvement*, traducido como “levantamiento” o “sublevación” y propuesto en lugar del tan extendido “deseo inconsciente” será también objeto de debate y crítica.

El libro es definido también como un texto de *heteroética*, neologismo que abre una serie de recorridos que pretenden cercar nuevas relaciones entre la inexistencia de la relación sexual (y sus efectos) y el ejercicio del psicoanálisis.

Otro punto importante del debate es referido a la iluminación como otra forma de acceso a un cierto tipo de saber. Según Allouch “*el saber de la inexistencia de la relación sexual se debe a una iluminación.*”

En la lectura que se presenta de este libro, es abordado el estatuto del saber que corresponde a la experiencia psicoanalítica; saber cuyos fundamentos y hallazgos no se sostienen sino en sus propias fragilidades. Los enunciados de Lacan, como de Freud, como de otros psicoanalistas, no son aquí aislados de su enunciación.

El libro en cuestión es tomado como una obra en construcción, en el sentido de que no consiste en una presentación pulida, ordenada, precisa y acabada de los planteos de Lacan sobre tal o cuál tópico de su enseñanza; se trata entonces de guiones teatrales más que de conceptos, y de figuras más que de cuadros psicopatológicos.

Es con la expectativa de que estos debates inciten a la lectura del libro, y ésta a nuevos debates que posibiliten la reinención permanente del psicoanálisis, que los integrantes del comité editorial de *ñácate* decidimos publicar este dossier que el lector tiene ahora a su disposición.